

Mat

Chapter 15

Indonesian Interlinear

Reference: Indonesian Terjemahan Baru

- 1 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων, Φαρισαῖοι καὶ
Kemudian datang kepada- Yesus dari Yerusalem orang-Farisi dan
[G5119](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G2414](#) [G5330](#) [G2532](#)
γραμματεῖς, λέγοντες,
ahli-Taurat berkata
[G1122](#) [G3004](#)

Kemudian datanglah beberapa orang Farisi dan ahli Taurat dari Yerusalem kepada Yesus dan berkata:

- 2 Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν
Mengapa - - murid-murid Mu melanggar - tradisi -
[G1223](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#) [G3845](#) [G3588](#) [G3862](#) [G3588](#)
πρεσβυτέρων? οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας «αὐτῶν», ὅταν ἄρτον
tua-tua tidak karena membasuh - tangan mereka ketika roti
[G4245](#) [G3756](#) [G1063](#) [G3538](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G3752](#) [G0740](#)
ἐσθίωσιν.
mereka-makan
[G2068](#)

"Mengapa murid-murid-Mu melanggar adat istiadat nenek moyang kita? Mereka tidak membasuh tangan sebelum makan."

- 3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί καὶ ὑμεῖς
- tetapi menjawab berkata kepada-mereka Mengapa - juga kamu
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G5101](#) [G2532](#) [G4771](#)
παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν?
melanggar - perintah - Allah demi - tradisi kamu
[G3845](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3862](#) [G4771](#)

Tetapi jawab Yesus kepada mereka: "Mengapa kamu pun melanggar perintah Allah demi adat istiadat nenek moyangmu?"

- 4 ὁ γὰρ Θεὸς εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; καί,
- Karena Allah berfirman Hormatilah - ayah dan - ibu dan
[G3588](#) [G1063](#) [G2316](#) [G3004](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#)
Ὅτι κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα, θανάτῳ τελευτάτῳ.
Siapa-yang mengutuk ayah atau ibu dengan-kematian biarlah-mati
[G3588](#) [G2551](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3384](#) [G2288](#) [G5053](#)

Sebab Allah berfirman: Hormatilah ayahmu dan ibumu; dan lagi: Siapa yang mengutuki ayahnya atau ibunya pasti dihukum mati.

- 5 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὅτις ἂν εἴπη τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ,
kamu tetapi berkata Barangsiapa - berkata kepada- ayah atau - ibu
[G4771](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3384](#)
Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῆθῃς--
Persembahan apa yang dari aku engkau-akan-mendapat-manfaat
[G1435](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1537](#) [G1473](#) [G5623](#)

Tetapi kamu berkata: Barangsiapa berkata kepada bapanya atau kepada ibunya: Apa yang ada padaku yang dapat digunakan untuk pemeliharaanmu, sudah digunakan untuk persembahan kepada Allah,

- 6 οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ. ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ
tidak - akan-menghormati - ayah nya atau - ibu nya
[G3756](#) [G3361](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)
- καὶ ἠκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.
dan membatalkan - firman - Allah demi - tradisi kamu
[G2532](#) [G0208](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3862](#) [G4771](#)

orang itu tidak wajib lagi menghormati bapanya atau ibunya. Dengan demikian firman Allah kamu nyatakan tidak berlaku demi adat istiadatmu sendiri.

- 7 ὑποκριταί! καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας, λέγων,
Orang-munafik dengan-benar bernubuat tentang kamu Yesaya berkata
[G5273](#) [G2573](#) [G4395](#) [G4012](#) [G4771](#) [G2268](#) [G3004](#)

Hai orang-orang munafik! Benarlah nubuat Yesaya tentang kamu:

- 8 Ὁ λαὸς οὗτος, τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ; ἢ δὲ καρδία
- Bangsa ini dengan- bibir Aku menghormati - tetapi hati
[G3588](#) [G2992](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5491](#) [G1473](#) [G5091](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2588](#)
- αὐτῶν, πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ:
mereka jauh terpisah dari Aku
[G0846](#) [G4206](#) [G0568](#) [G0575](#) [G1473](#)

Bangsa ini memuliakan Aku dengan bibirnya, padahal hatinya jauh dari pada-Ku.

- 9 μάτην δὲ σέβονται με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα
sia-sia dan mereka-menyembah Aku mengajar ajaran perintah
[G3155](#) [G1161](#) [G4576](#) [G1473](#) [G1321](#) [G1319](#) [G1778](#)
- ἀνθρώπων.
manusia
[G0444](#)

Percuma mereka beribadah kepada-Ku, sedangkan ajaran yang mereka ajarkan ialah perintah manusia."

- 10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον, εἶπεν αὐτοῖς, Ἄκούετε καὶ
Dan memanggil - orang-banyak berkata kepada-mereka Dengarkanlah dan
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0191](#) [G2532](#)
- συνίετε!
mengertilah
[G4920](#)

Lalu Yesus memanggil orang banyak dan berkata kepada mereka:

- 11 οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον; ἀλλὰ
bukan - yang-masuk ke-dalam - mulut menajiskan - manusia tetapi
[G3756](#) [G3588](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0235](#)
- τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
- yang-keluar dari - mulut inilah menajiskan - manusia
[G3588](#) [G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G3778](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

"Dengar dan camkanlah: bukan yang masuk ke dalam mulut yang menajiskan orang, melainkan yang keluar dari mulut, itulah yang menajiskan orang."

- 12 Τότε προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ, Οἶδας
 Kemudian datang - murid-murid berkata kepada-Nya Tahukah-Engkau
[G5119](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1492](#)
- ὅτι οἱ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες τὸν λόγον, ἐσκανδαλίσθησαν.
 bahwa - orang-Farisi mendengar - perkataan tersinggung
[G3754](#) [G3588](#) [G5330](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4624](#)

Maka datanglah murid-murid-Nya dan bertanya kepada-Nya: "Engkau tahu bahwa perkataan-Mu itu telah menjadi batu sandungan bagi orang-orang Farisi?"

- 13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ Πατήρ
 - tetapi menjawab berkata Setiap tanaman yang tidak ditanam - Bapa
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3956](#) [G5451](#) [G3739](#) [G3756](#) [G5452](#) [G3588](#) [G3962](#)
- μου ὁ οὐράνιος, ἐκριζωθήσεται.
 Ku - surgawi akan-dicabut
[G1473](#) [G3588](#) [G3770](#) [G1610](#)

Jawab Yesus: "Setiap tanaman yang tidak ditanam oleh Bapa-Ku yang di sorga akan dicabut dengan akar-akarnya."

- 14 ἄφετε αὐτούς; τυφλοὶ εἰσὶν ὁδηγοὶ τυφλῶν. τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν
 biarkanlah mereka buta adalah penuntun orang-but a buta dan buta jika
[G0863](#) [G0846](#) [G5185](#) [G1510](#) [G3595](#) [G5185](#) [G5185](#) [G1161](#) [G5185](#) [G1437](#)
- ὁδηγῆ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.
 menuntun keduanya ke-dalam lubang akan-jatuh
[G3594](#) [G0297](#) [G1519](#) [G0999](#) [G4098](#)

Biarkanlah mereka itu. Mereka orang buta yang menuntun orang buta. Jika orang buta menuntun orang buta, pasti keduanya jatuh ke dalam lobang."

- 15 Ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν
 Menjawab dan - Petrus berkata kepada-Nya Jelaskanlah kepada-kami -
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5419](#) [G1473](#) [G3588](#)
- παραβολὴν ταύτην.
 perumpamaan ini
[G3850](#) [G3778](#)

Lalu Petrus berkata kepada-Nya: "Jelaskanlah perumpamaan itu kepada kami."

- 16 ὁ δὲ εἶπεν, Ἄκμῃν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε?
 - dan berkata Masih juga kamu tanpa-pengertian adalah
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0188](#) [G2532](#) [G4771](#) [G0801](#) [G1510](#)

Jawab Yesus: "Kamu pun masih belum dapat memahaminya?"

- 17 οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα
 belum mengertikah-kamu bahwa semua - yang-masuk ke-dalam - mulut
[G3756](#) [G3539](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1531](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#)
- εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ, καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται?
 ke-dalam - perut pergi dan ke jamban dikeluarkan
[G1519](#) [G3588](#) [G2836](#) [G5562](#) [G2532](#) [G1519](#) [G0856](#) [G1544](#)

Tidak tahukah kamu bahwa segala sesuatu yang masuk ke dalam mulut turun ke dalam perut lalu dibuang di jamban?

18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος, ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται,
 - tetapi yang-keluar dari - mulut dari - hati keluar
[G3588](#) [G1161](#) [G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1831](#)

κάκεινα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
 dan-itu menajiskan - manusia
[G2548](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Tetapi apa yang keluar dari mulut berasal dari hati dan itulah yang menajiskan orang.

19 ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι,
 dari karena - hati keluar pikiran jahat pembunuhan
[G1537](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1831](#) [G1261](#) [G4190](#) [G5408](#)

μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.
 perzinahan percabulan pencurian kesaksian-palsu penghujatan
[G3430](#) [G4202](#) [G2829](#) [G5577](#) [G0988](#)

| Karena dari hati timbul segala pikiran jahat, pembunuhan, perzinahan, percabulan, pencurian, sumpah palsu dan hujat.

20 ταῦτά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον; τὸ δὲ ἀνίπτοις
 ini adalah - yang-menajiskan - manusia - tetapi dengan-tidak-dicuci
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0449](#)

χερσὶν φαγεῖν, οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
 tangan makan tidak menajiskan - manusia
[G5495](#) [G5315](#) [G3756](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Itulah yang menajiskan orang. Tetapi makan dengan tangan yang tidak dibasuh tidak menajiskan orang."

21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν, ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ
 Dan keluar dari-sana - Yesus menyingkir ke - daerah Tirus dan
[G2532](#) [G1831](#) [G1564](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3313](#) [G5184](#) [G2532](#)

Σιδῶνος;
 Sidon
[G4605](#)

| Lalu Yesus pergi dari situ dan menyingkir ke daerah Tirus dan Sidon.

22 καὶ ἰδοὺ, γυνὴ Χανααῖα ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων, ἐξελθοῦσα,
 dan lihatlah perempuan Kanaan dari - perbatasan itu keluar
[G2532](#) [G3708](#) [G1135](#) [G5478](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3725](#) [G1565](#) [G1831](#)

ἔκραζεν, λέγουσα, Ἰεσησὸν με, Κύριε, υἱὸς Δαυὶδ; ἢ θυγάτηρ μου
 berteriak berkata Kasihanilah aku Tuhan anak Daud - anak-perempuan ku
[G2896](#) [G3004](#) [G1653](#) [G1473](#) [G2962](#) [G5207](#) [G1138](#) [G3588](#) [G2364](#) [G1473](#)

κακῶς δαιμονίζεται.
 dengan-parah kerasukan-setan
[G2560](#) [G1139](#)

| Maka datanglah seorang perempuan Kanaan dari daerah itu dan berseru: "Kasihanilah aku, ya Tuhan, Anak Daud, karena anakku perempuan kerasukan setan dan sangat menderita."

23 ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες, οἱ
 - tetapi tidak menjawab kepadanya sepatah-kata dan datang -
[G3588](#) [G1161](#) [G3756](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3056](#) [G2532](#) [G4334](#) [G3588](#)

μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτων αὐτὸν, λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κρᾶζει
 murid-murid Nya memohon Dia berkata Suruhlah-pergi dia karena berteriak
[G3101](#) [G0846](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2896](#)

ὄπισθεν ἡμῶν.
 di-belakang kami
[G3693](#) [G1473](#)

| Tetapi Yesus sama sekali tidak menjawabnya. Lalu murid-murid-Nya datang dan meminta kepada-Nya: "Suruhlah ia pergi, ia mengikuti kita dengan berteriak-teriak."

24 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ
 - tetapi menjawab berkata Tidak Aku-diutus kecuali - kepada -
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3756](#) [G0649](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1519](#) [G3588](#)

πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.
 domba - yang-hilang rumah Israel
[G4263](#) [G3588](#) [G0622](#) [G3624](#) [G2474](#)

| Jawab Yesus: "Aku diutus hanya kepada domba-domba yang hilang dari umat Israel."

25 ἡ δὲ ἐλθοῦσα, προσεκύνει αὐτῷ, λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι!
 - tetapi datang menyembah Dia berkata Tuhan tolonglah aku
[G3588](#) [G1161](#) [G2064](#) [G4352](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G0997](#) [G1473](#)

| Tetapi perempuan itu mendekat dan menyembah Dia sambil berkata: "Tuhan, tolonglah aku."

26 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν
 - tetapi menjawab berkata Tidak baik baik mengambil - roti -
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2570](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#)

τέκνων, καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.
 anak-anak dan melemparkan kepada-anjing-kecil
[G5043](#) [G2532](#) [G0906](#) [G3588](#) [G2952](#)

| Tetapi Yesus menjawab: "Tidak patut mengambil roti yang disediakan bagi anak-anak dan melemparkannya kepada anjing."

27 ἡ δὲ εἶπεν, Ναί, κύριε; καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν
 - tetapi berkata Ya Tuhan dan karena - anjing-kecil makan dari -
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3483](#) [G2962](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2952](#) [G2068](#) [G0575](#) [G3588](#)

ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.
 remah-remah - yang-jatuh dari - meja - tuan mereka
[G5589](#) [G3588](#) [G4098](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5132](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)

| Kata perempuan itu: "Benar Tuhan, namun anjing itu makan remah-remah yang jatuh dari meja tuannya."

28 τότε ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, ὦ γύναι, μεγάλη
 kemudian menjawab - Yesus berkata kepadanya Hai perempuan besar
[G5119](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5599](#) [G1135](#) [G3173](#)

σου ἡ πίστις! γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ
 mu - iman terjadilah bagimu seperti engkau-inginkan dan sembuh -
[G4771](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1096](#) [G4771](#) [G5613](#) [G2309](#) [G2532](#) [G2390](#) [G3588](#)

θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
 anak-perempuan nya dari - jam itu
[G2364](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1565](#)

Maka Yesus menjawab dan berkata kepadanya: "Hai ibu, besar imanmu, maka jadilah kepadamu seperti yang kaukehendaki." Dan seketika itu juga anaknya sembuh.

- 29 Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν, ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς
Dan pindah dari-sana - Yesus datang dekat - laut -
[G2532](#) [G3327](#) [G1564](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#)
- Γαλιλαίας; καὶ ἀναβάς εἰς τὸ ὄρος, ἐκάθητο ἐκεῖ.
Galilea dan naik ke - gunung duduk di-sana
[G1056](#) [G2532](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2521](#) [G1563](#)

Setelah meninggalkan daerah itu, Yesus menyusur pantai danau Galilea dan naik ke atas bukit lalu duduk di situ.

- 30 καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ, ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν
dan datang kepada-Nya orang-banyak besar membawa dengan mereka
[G2532](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1438](#)
- χωλοῦς, κυλλοῦς, τυφλοῦς, κωφοῦς, καὶ ἑτέρους πολλοῦς, καὶ ἔρριψαν
yang-lumpuh yang-cacat yang-buta yang-bisu dan yang-lain banyak dan menaruh
[G5560](#) [G2948](#) [G5185](#) [G2974](#) [G2532](#) [G2087](#) [G4183](#) [G2532](#) [G4496](#)
- αὐτοῦς παρὰ τοῦς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς;
mereka di - kaki Nya dan menyembuhkan mereka
[G0846](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0846](#)

Kemudian orang banyak berbondong-bondong datang kepada-Nya membawa orang lumpuh, orang timpang, orang buta, orang bisu dan banyak lagi yang lain, lalu meletakkan mereka pada kaki Yesus dan Ia menyembuhkan mereka semuanya.

- 31 ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι, βλέποντας κωφοῦς λαλοῦντας, κυλλοῦς
sehingga - orang-banyak heran melihat yang-bisu berbicara yang-cacat
[G5620](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2296](#) [G0991](#) [G2974](#) [G2980](#) [G2948](#)
- ὑγιεῖς, καὶ χωλοῦς περιπατοῦντας, καὶ τυφλοῦς βλέποντας; καὶ
sehat dan yang-lumpuh berjalan dan yang-buta melihat dan
[G5199](#) [G2532](#) [G5560](#) [G4043](#) [G2532](#) [G5185](#) [G0991](#) [G2532](#)
- ἐδόξασαν τὸν Θεὸν Ἰσραήλ.
memuliakan - Allah Israel
[G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2474](#)

Maka takjublah orang banyak itu melihat orang bisu berkata-kata, orang timpang sembuh, orang lumpuh berjalan, orang buta melihat, dan mereka memuliakan Allah Israel.

- 32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, εἶπεν,
- dan Yesus memanggil - murid-murid Nya berkata
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#)
- Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς
Aku-tergerak-oleh-belas-kasihian atas - orang-banyak karena sudah hari tiga
[G4697](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G2235](#) [G2250](#) [G5140](#)
- προσμένουσίν μοι, καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν; καὶ ἀπολύσαι
mereka-tinggal dengan-Ku dan tidak mempunyai apa mereka-makan dan melepaskan
[G4357](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2192](#) [G5101](#) [G5315](#) [G2532](#) [G0630](#)
- αὐτοῦς νήστεις, οὐ θέλω, μή ποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.
mereka lapar tidak Aku-mau supaya- jangan mereka-pingsan di - jalan
[G0846](#) [G3523](#) [G3756](#) [G2309](#) [G3361](#) [G4219](#) [G1590](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#)

Lalu Yesus memanggil murid-murid-Nya dan berkata: "Hati-Ku tergerak oleh belas kasihan kepada orang banyak itu. Sudah tiga hari mereka mengikuti Aku dan mereka tidak mempunyai makanan. Aku tidak mau menyuruh mereka pulang dengan lapar, nanti mereka pingsan di jalan."

33 καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Πόθεν ἡμῖν ἐν
 dan berkata kepada-Nya - murid-murid Dari-mana bagi-kami di
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4159](#) [G1473](#) [G1722](#)

ἐρημίᾳ, ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον.
 padang-gurun roti sebanyak-ini sehingga mengenyangkan orang-banyak sebanyak-ini
[G2047](#) [G0740](#) [G5118](#) [G5620](#) [G5526](#) [G3793](#) [G5118](#)

| Kata murid-murid-Nya kepada-Nya: "Bagaimana di tempat sunyi ini kita mendapat roti untuk mengenyangkan orang banyak yang begitu besar jumlahnya?"

34 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε? οἱ
 dan berkata kepada-mereka - Yesus Berapa roti kamu-mempunyai -
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4214](#) [G0740](#) [G2192](#) [G3588](#)

δὲ εἶπαν, Ἑπτὰ, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.
 dan berkata Tujuh dan sedikit ikan-kecil
[G1161](#) [G3004](#) [G2033](#) [G2532](#) [G3641](#) [G2485](#)

| Kata Yesus kepada mereka: "Berapa roti ada padamu?" "Tujuh," jawab mereka, "dan ada lagi beberapa ikan kecil."

35 καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν,
 dan memerintahkan - orang-banyak duduk di-atas - tanah
[G2532](#) [G3853](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0377](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

| Lalu Yesus menyuruh orang banyak itu duduk di tanah.

36 ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας, καὶ εὐχαριστήσας,
 mengambil - tujuh roti dan - ikan dan mengucapkan-syukur
[G2983](#) [G3588](#) [G2033](#) [G0740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2486](#) [G2532](#) [G2168](#)

ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς
 memecahkan dan memberikan kepada- murid-murid - dan murid-murid kepada-
[G2806](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G3588](#)

ὄχλοις.
 orang-banyak
[G3793](#)

| Sesudah itu Ia mengambil ketujuh roti dan ikan-ikan itu, mengucapkan syukur, memecah-mecahkannya dan memberikannya kepada murid-murid-Nya, lalu murid-murid-Nya memberikannya pula kepada orang banyak.

37 καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν; καὶ τὸ περισσεῦον τῶν
 dan makan semua dan kenyang dan - yang-sisa -
[G2532](#) [G5315](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5526](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4052](#) [G3588](#)

κλασμάτων, ἤραν ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις;
 pecahan mengambil tujuh keranjang penuh
[G2801](#) [G0142](#) [G2033](#) [G4711](#) [G4134](#)

| Dan mereka semuanya makan sampai kenyang. Kemudian orang mengumpulkan potongan-potongan roti yang sisa, tujuh bakul penuh.

38 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες, χωρὶς γυναικῶν
 - dan yang-makan adalah empat-ribu laki-laki tidak-termasuk perempuan
[G3588](#) [G1161](#) [G2068](#) [G1510](#) [G5070](#) [G0435](#) [G5565](#) [G1135](#)

καὶ παιδίων.
 dan anak-anak
[G2532](#) [G3813](#)

| Yang ikut makan ialah empat ribu laki-laki, tidak termasuk perempuan dan anak-anak.

39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους, ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς
Dan melepaskan - orang-banyak naik ke - perahu dan datang ke
[G2532](#) [G0630](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1684](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#)
τὰ ὄρια Μαγαδάν.
- daerah Magadan
[G3588](#) [G3725](#) [G3093](#)

| Lalu Yesus menyuruh orang banyak itu pulang. Ia naik perahu dan bertolak ke daerah Magadan.